

## JöHOSchu'Äs Mahnrede an das Volk

| וְיָהִי                        | מִיָּמִים                | רָבִים              | אַחֲרֵי             | אֲשֶׁר־             | הַנִּית                         | יְהוָה                | לְיִשְׂרָאֵל                     | מִכָּל־               | אִיְבֵיהֶם               | מִסָּבִיב                    |
|--------------------------------|--------------------------|---------------------|---------------------|---------------------|---------------------------------|-----------------------|----------------------------------|-----------------------|--------------------------|------------------------------|
| WajöHi 'M≠<br>und 'es/er wurde | MiJaMi 'M≠<br>von ,Tagen | RaBi 'M≠<br>,vielen | ÄChäRe 'L≠<br>,nach | ÄSchäR-≠<br>welchem | HeNi 'aCh≠<br>,Ruhen gemacht er | JaHaWä 'H≠<br>,JHWH 1 | LöJiSSRaÉ 'L≠<br>zu JiSSRaE 'L 2 | MiKoL-≠<br>von ,allen | ÖJöBheHä 'M≠<br>,Feinden | MiSaBhi 'Bh≠<br>von kreisum* |
| הָיָה                          | מִן יוֹם                 | רַב רָבִים          | אַחֲרֵי             | אֲשֶׁר              | נָחַ                            | הָיָה                 | לְיִשְׂרָאֵל                     | מִן כָּל              | אִיְבֵיהֶם               | מִן סָבִיב                   |
| ka.wft.3ms pk.cj               | mp pk.pp                 | aj.mpl na.mp        | mp.cs pk.pp         | pk.rl               | hi.pe.3ms                       | hi/pi.ft.3ms          | na pk.pp                         | ms.cs pk.pp           | sf.3mp mp.cs             | pk.av, na pk.pp              |

1 ü:Er macht werden  
2 ü:Es fürstet EL, a:Er kämpft/liedet EL  
3 ü:JHWH ist Rettung, a:JHWHs Rettrufen

| וְיִהְיֶה                       | זָקֵן                   | בָּא                    | בְּיָמִים:                  |
|---------------------------------|-------------------------|-------------------------|-----------------------------|
| WiHöSchu'Ä≠<br>und JöHOSchu'Ä 3 | ŠaQe 'N≠<br>,alt war er | Ba '≠<br>,kam er        | BajJaMi 'M≠<br>in die ,Tage |
| יְהוֹשֻׁעַ                      | זָקֵן זָקֵן             | בּוֹא                   | יָוִם                       |
| na pk.cj                        | ka.pe.3ms aj.ms         | ka.{pe.3ms}{pt.ms.[cs]} | mp pk.pp+pk.at              |

| וַיִּקְרָא                      | יְהוֹשֻׁעַ                  | לְכָל־                | יִשְׂרָאֵל   | לְזָקְנָיו                | וּלְרָאשָׁיו                       | וּלְשִׁפְטָיו                       |
|---------------------------------|-----------------------------|-----------------------|--------------|---------------------------|------------------------------------|-------------------------------------|
| WajjiQRa '≠<br>und 'er rief/las | JöHOSchu'Ä≠<br>JöHOSchu'Ä 1 | LöKHoL-≠<br>zu ,alleM | JiSSRaE 'L 2 | LiŠoQeNa 'W≠<br>zu ,Alten | ULöRa'Scha 'W≠<br>und zu ,Häuptern | ULöSchoPhöTha 'W≠<br>und zu ,seinen |
| קָרָא                           | יְהוֹשֻׁעַ                  | כָּל                  | יִשְׂרָאֵל   | זָקֵן                     | רָאשָׁיו                           | שִׁפְטָיו                           |
| ka.wft.3ms pk.cj                | na                          | ms.[cs] pk.pp         | na           | aj.mp.cs pk.pp            | sf.3ms mp.cs pk.pp pk.cj           | sf.3ms ka.pt.mp.cs pk.pp pk.cj      |

1 ü:JHWH ist Rettung, a:JHWHs Rettrufen  
2 ü:Es fürstet EL, a:Er kämpft/liedet EL

| וּלְשִׁפְטָיו                       | וַיֹּאמֶר                      | אֵלֵיהֶם               | אֲנִי         | זָקְנָתִי                   | בָּאתִי             | בְּיָמִים:                  |
|-------------------------------------|--------------------------------|------------------------|---------------|-----------------------------|---------------------|-----------------------------|
| ULöScho,ThöRa 'W≠<br>und zu ,seinen | Wajjo 'oMäR≠<br>und 'er sprach | ÄLeHä 'M≠<br>zu ,ihnen | ÄNi '≠<br>ich | ŠaQaNTi '≠<br>alt wurde ich | Ba 'oTi≠<br>kam ich | BajJaMi 'M≠<br>in die ,Tage |
| שִׁפְטָיו                           | אָמַר                          | אֵלֵהֶם                | אֲנִי         | זָקֵן                       | בּוֹא               | יָוִם                       |
| sf.3ms mp.cs pk.pp pk.cj            | ka.wft.3ms pk.cj               | sf.3mp pk.pp           | pn.in.1s      | ka.pe.1s                    | ka.pe.1s            | mp pk.pp+pk.at              |

| וְאַתֶּם                 | רְאִיתֶם                | אֵת כָּל־ | אֲשֶׁר עָשָׂה        | יְהוָה                | אֵלֵהֶיכֶם                          | לְכָל־              | הַגּוֹיִם                   | הָאֵלֶּה                 |
|--------------------------|-------------------------|-----------|----------------------|-----------------------|-------------------------------------|---------------------|-----------------------------|--------------------------|
| WöÄTä 'M≠<br>und ,AT ihr | Rö'iTä 'M≠<br>,saht ihr | ÄT        | ÄSchä 'R≠<br>welches | ÄSsa 'H≠<br>,getan er | ÄLoHeKhä 'M≠<br>,ÄLoHi 'M' ,eurer 2 | LöKHoL-≠<br>zu ,all | HaGoJi 'M≠<br>den ,Nationen | HaÉ 'LäH≠<br>den ,diesen |
| אַתֶּם                   | רָאִיתֶם                | כָּל      | אֲשֶׁר עָשָׂה        | הָיָה                 | אֵלֵהֶיכֶם                          | כָּל                | הַגּוֹיִם                   | הָאֵלֶּה                 |
| pn.in.2mp pk.cj          | ka.pe.2mp               | pk        | ka.pe.3ms            | hi/pi.ft.3ms          | sf.2mp mp.cs                        | ms.[cs] pk.pp       | mp pk.at                    | aj.mfp, pn.d! p pk.at    |

| מִפְּנֵיהֶם                        | כִּי           | יְהוָה                | אֵלֵהֶיכֶם                          | הוּא         | הַנִּלְתֶּם                                   | לָכֶם:                |
|------------------------------------|----------------|-----------------------|-------------------------------------|--------------|-----------------------------------------------|-----------------------|
| MiPöNeKhä 'M≠<br>von ,Angesichtern | Ki '≠<br>,denn | JaHaWä 'H≠<br>,JHWH 1 | ÄLoHeKhä 'M≠<br>,ÄLoHi 'M' ,eurer 2 | HU '≠<br>,er | HaNiLChä 'M≠<br>der ,streitengemacht werdende | LäKhä 'M≠<br>zu ,euch |
| מִן פְּנֵיהֶם                      | כִּי           | הָיָה                 | אֵלֵהֶיכֶם                          | הוּא         | הַנִּלְתֶּם                                   | לָכֶם                 |
| sf.2mp mp.cs pk.pp                 | pk.cj, ms      | hi/pi.ft.3ms          | sf.2mp mp.cs                        | pn.in.3ms    | ni.pt.ms.[cs] pk.at                           | sf.2mp pk.pp          |

1 ü:Er macht werden  
2 ü:Beeidete {pl}, a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter

| רָאוּ            | הַפְּלִתִי                       | לָכֶם                 | אֵת־       | הַגּוֹיִם                   | הַנִּשְׁאָרִים                                      | הָאֵלֶּה                | בְּנִחְלָה                    | לְשִׁבְטֵיהֶם                     |
|------------------|----------------------------------|-----------------------|------------|-----------------------------|-----------------------------------------------------|-------------------------|-------------------------------|-----------------------------------|
| Rö'U »<br>,sehe! | HiPa 'LTi≠<br>,ließ zufallen ich | LäKhä 'M≠<br>zu ,euch | ÄT-»<br>ÄT | HaGoJi 'M≠<br>die ,Nationen | HaNiSchÄRi 'M≠<br>die ,verbleiben gemacht werdenden | HaÉ 'LäH≠<br>die ,diese | BöNaChäLä 'H≠<br>im ,Lostteil | LöSchibHTheKhä 'M≠<br>zu ,Stämmen |
| רָאִיתֶם         | נָפַל                            | כָּל                  | אֵת        | הַגּוֹיִם                   | הַנִּשְׁאָרִים                                      | הָאֵלֶּה                | בְּנִחְלָה                    | לְשִׁבְטֵיהֶם                     |
| ka!.mp           | hi.pe.1s                         | sf.2mp pk.pp          | pk         | mp pk.at                    | ni.pt.mp pk.at                                      | aj.mfp, pn.d! p pk.at   | fs pk.pp                      | sf.2mp mp.cs pk.pp                |

| מִן הַיַּרְדֵּן | וְכָל־               | הַגּוֹיִם                   | אֲשֶׁר              | הַכְּרַתִּי                             | וְהָיָה                      | הַגְּדוֹל                | מִבּוֹא              | הַשֶּׁמֶשׁ:                                   |
|-----------------|----------------------|-----------------------------|---------------------|-----------------------------------------|------------------------------|--------------------------|----------------------|-----------------------------------------------|
| Min-»<br>von    | WöKHoL-≠<br>und ,all | HaGoJi 'M≠<br>die ,Nationen | ÄSchä 'R≠<br>welche | HiKHaRä 'Ti≠<br>,abschneiden machte ich | WöHajJa 'M≠<br>und das ,Meer | HaGaDO 'L≠<br>das ,große | MöBHo '≠<br>,Eingang | HaSchä 'MäSch≠<br>der ~welche-leicht/ertastet |
| מִן הַיַּרְדֵּן | כָּל                 | הַגּוֹיִם                   | אֲשֶׁר              | כְּרַת                                  | וְהָיָה                      | הַגְּדוֹל                | מִבּוֹא              | הַשֶּׁמֶשׁ:                                   |
| mp pk.pp        | ms.[cs] pk.cj        | mp pk.at                    | pk.rl               | hi.pe.1s                                | ms pk.at pk.cj               | aj.ms pk.at              | ms.cs                | aj.ms pk.at                                   |

| וַיְהִי                     | אֵלֵהֶיכֶם                          | הוּא         | יִהְיֶה                                 | מִפְּנֵיהֶם                        | וְהָרִישׁ                                 | אֵתֶם              |
|-----------------------------|-------------------------------------|--------------|-----------------------------------------|------------------------------------|-------------------------------------------|--------------------|
| WajaHaWä 'H≠<br>und ,JHWH 1 | ÄLoHeKhä 'M≠<br>,ÄLoHi 'M' ,eurer 2 | HU '≠<br>,er | JäHöDöPhe 'M≠<br>,er wird hinwegstieben | MiPöNeKhä 'M≠<br>von ,Angesichtern | WöHORI 'Sch≠<br>und "macht entretchen" er | ÖTä 'M≠<br>ÖT ,sie |
| הָיָה                       | אֵלֵהֶיכֶם                          | הוּא         | יִהְיֶה                                 | מִפְּנֵיהֶם                        | וְהָרִישׁ                                 | אֵתֶם              |
| hi/pi.ft.3ms pk.cj          | sf.2mp mp.cs                        | pn.in.3ms    | sf.3mp ka.ft.3ms                        | sf.2mp mp.cs pk.pp                 | hi.wpe.3ms pk.cj                          | sf.3mp pk          |

| מִלְּפָנֶיהֶם                                | וַיִּרְשָׁתֶם                               | אֵת־       | אֶרֶץ                | כַּאֲשֶׁר                  | דִּבֶּר                 | יְהוָה                | אֵלֵהֶיכֶם                          | לָכֶם:                |
|----------------------------------------------|---------------------------------------------|------------|----------------------|----------------------------|-------------------------|-----------------------|-------------------------------------|-----------------------|
| MiLiPhöNeKhä 'M≠<br>weg von zu ,Angesichtern | WiRiSchTä 'M≠<br>und "werdet errechten" ihr | ÄT-»<br>ÄT | ÄRZa 'M≠<br>,Erldand | KaÄSchä 'R≠<br>wie welches | DiBä 'R≠<br>gewortet er | JaHaWä 'H≠<br>,JHWH 1 | ÄLoHeKhä 'M≠<br>,ÄLoHi 'M' ,eurer 2 | LäKhä 'M≠<br>zu ,euch |
| מִן לְפָנֶיהֶם                               | יָרִשׁ                                      | אֵת        | אֶרֶץ                | כַּאֲשֶׁר                  | דִּבֶּר                 | יְהוָה                | אֵלֵהֶיכֶם                          | לָכֶם                 |
| sf.2mp mp.cs pk.pp pk.pp                     | ka.wpe.2mp pk.cj                            | pk         | sf.3mp mfs.cs        | pk.rl pk.pp                | pi.pe.3ms               | hi/pi.ft.3ms          | sf.2mp mp.cs                        | sf.2mp pk.pp          |

1 ü:Er macht werden  
2 ü:Beeidete {pl}, a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter

| וְחִזְקָתֶם                           | מָאֵד              | לְשִׁמֹּר                 | וְלַעֲשׂוֹת                 | אֵת כָּל־   | הַכְּתוּב                           | בְּסִפְר                   | תּוֹרַת                 |
|---------------------------------------|--------------------|---------------------------|-----------------------------|-------------|-------------------------------------|----------------------------|-------------------------|
| WaChäŠaQTä 'M≠<br>und ,habt Halt* ihr | MöÖ 'D≠<br>überaus | LiSchöMo 'R≠<br>zu ,hüten | WöLaÄSso 'T≠<br>und zu ,tun | KoL-»<br>ÄT | HaKaTU 'Bh≠<br>das ,Aufgeschriebene | BöSe 'PhäR≠<br>in ,Zählung | TORa 'T≠<br>,Zielgebung |
| חִזְקָתֶם                             | מָאֵד              | לְשִׁמֹּר                 | וְלַעֲשׂוֹת                 | אֵת כָּל־   | הַכְּתוּב                           | בְּסִפְר                   | תּוֹרַת                 |
| ka.wpe.2mp pk.cj                      | pk.av              | ka.if.[cs] pk.pp          | ka.if.[cs] pk.pp            | pk          | kpp.ms pk.at                        | ms.[cs] pk.pp              | fs.cs                   |

1 a:Enttaucher, rückw.: "HaScheM" ü:Der Name

| מִשָּׁה                                    | לְבַלְתִּי                | סוּר־                         | מִמֶּנּוּ             | יָמִין              | וּשְׂמָאוֹל:              |
|--------------------------------------------|---------------------------|-------------------------------|-----------------------|---------------------|---------------------------|
| MoSchä 'H≠<br>MoSchä 'H<br>ü:Enttauchender | LöBiHLTi '≠<br>zum nimmer | SUR-»<br>,abzukehren entarten | MiMä 'NU≠<br>von ,ihm | JaMi 'N≠<br>,Rechte | USöMo 'oWL≠<br>und ,Linke |
| מִשָּׁה                                    | לְבַלְתִּי                | סוּר                          | מִמֶּנּוּ             | יָמִין              | וּשְׂמָאוֹל:              |
| na                                         | pk.pp pk.pp               | ka.if.[cs]                    | sf.3ms/1p pk.pp       | [na].mfs            | ms pk.cj                  |

| לְבַלְתִּי              | בּוֹא                | בְּגוֹיִם                      | הָאֵלֶּה                | הַנִּשְׁאָרִים                                      | הָאֵלֶּה                | אֵתֶם         |
|-------------------------|----------------------|--------------------------------|-------------------------|-----------------------------------------------------|-------------------------|---------------|
| LöBiHLTi-»<br>zu nimmer | BHo '≠<br>,zu kommen | BaGoJi 'M≠<br>in die ,Nationen | HaÉ 'LäH≠<br>die ,diese | HaNiSchÄRi 'M≠<br>die ,verbleiben gemacht werdenden | HaÉ 'LäH≠<br>die ,diese | ÄT/samt ,euch |
| לְבַלְתִּי              | בּוֹא                | בְּגוֹיִם                      | הָאֵלֶּה                | הַנִּשְׁאָרִים                                      | הָאֵלֶּה                | אֵתֶם         |
| pk.pp pk.pp             | ka.if.[cs]           | mp pk.pp+pk.at                 | aj.mfp, pn.d! p pk.at   | ni.pt.mp pk.at                                      | aj.mfp, pn.d! p pk.at   | sf.2mp pk     |

| וּבְשֵׁם                          | אֵלֵהֶיָּהֶם                       | לֹא־          | תִּזְכְּרוּ                      | וְלֹא                | תִּשְׁפִּיעוּ                     | וְלֹא                | תַּעֲבֹדוּם              | וְלֹא                |
|-----------------------------------|------------------------------------|---------------|----------------------------------|----------------------|-----------------------------------|----------------------|--------------------------|----------------------|
| UBhöSche 'M≠<br>und im ,Namen der | ÄLoHeHä 'M≠<br>,ÄLoHi 'M' ,ihrer 1 | Lo-»<br>nicht | TaŠKi 'RU≠<br>ihr lasst gedenken | WöLo '≠<br>und nicht | TaSchBi 'U≠<br>ihr lasst schwören | WöLo '≠<br>und nicht | TaÄBhDU 'M≠<br>ihr dient | WöLo '≠<br>und nicht |
| בְּשֵׁם                           | אֵלֵהֶיָּהֶם                       | לֹא           | זָכַר                            | לֹא                  | שָׁבַע                            | עָבַד                | עָבַדוּם                 | עָבַדוּם             |
| na                                | sf.3mp mp.cs                       | pk.ng         | hi.ft.2mp                        | pk.ng pk.cj          | hi.ft.2mp                         | pk.ng pk.cj          | ka.ft.2mp                | sf.3mp               |

ü:Beediete {pl}, a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter

| תַּשְׁתַּחוּ                 | לָהֶם:                |
|------------------------------|-----------------------|
| TiSchTaChəWU'≠<br>zu „ihnen“ | LəHä'M≠<br>zu „ihnen“ |
| הוֹדִישָׁה                   | הֵם                   |
| ht1.ft.2mp ht.ft.2mp         | sf.3mp pk.pp          |

| כִּי           | אִם־                        | בִּיהוּהָ                                  | אֱלֹהִים                                             | תִּדְבְּקוּ                 | כַּאֲשֶׁר                             | עֲשִׂיתֶם                | עַד              | הַיּוֹם               | הַזֶּה:                 |
|----------------|-----------------------------|--------------------------------------------|------------------------------------------------------|-----------------------------|---------------------------------------|--------------------------|------------------|-----------------------|-------------------------|
| KI'≠<br>„denn“ | Im-≠<br>„wenn“<br>e:sondern | BajaHaWä'H≠<br>in „JHWH“<br>ü:Er wird {pl} | ÄLoHelKhä'M≠<br>„ÄLoHi'M“, euren“<br>ü:Beediete {pl} | TiDBə'QU≠<br>„ihr hangt an“ | KaÄSchä'R≠<br>~wso wie<br>wie welches | ÄSsItä'M≠<br>„getan ihr“ | Ä'D≠<br>„bis zu“ | HajJO'M≠<br>dem „Tag“ | HaSä'H≠<br>dem „diesem“ |
| כִּי           | אִם                         | הִיא                                       | אֱלֹהִים                                             | דְּבַק                      | כַּאֲשֶׁר                             | עָשָׂה                   | עַד              | יּוֹם                 | זֶה                     |
| pk.cj, ms      | pk.cj                       | hi/pi.ft.3ms pk.pp                         | sf.2mp mp.cs                                         | ka.ft.2mp                   | pk.rl pk.pp                           | ka.pe.2mp                | pk.pp, ms        | ms.[cs] pk.at         | aj.ms, pn.d! rl pk.at   |

ü:Er macht werden  
ü:Beediete {pl}, a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter

| וַיֹּרֶשׁ                                  | יְהוּהָ             | מַפְנִיכֶם                                        | גּוֹיִם               | גְּדֻלִּים           | וַעֲצוּמִים                    | וְאֵתָם                  | לֹא־            | עָמַד                | אִישׁ             |
|--------------------------------------------|---------------------|---------------------------------------------------|-----------------------|----------------------|--------------------------------|--------------------------|-----------------|----------------------|-------------------|
| WajJO'RäSch≠<br>und „er machte entretchen“ | JaHaWä'H≠<br>„JHWH“ | MipöNeKhä'M≠<br>„Angesichtern“, euren“<br>weg von | GOJi'M≠<br>„Nationen“ | GöDolI'M≠<br>„große“ | WaÄZUMI'M≠<br>und „überstarke“ | WöÄTä'M≠<br>und „AT ihr“ | Lo-≠<br>„nicht“ | Ä'MaD≠<br>„stand er“ | oI'Sch≠<br>„Mann“ |
| וַיֹּרֶשׁ                                  | הִיא                | מִן פְּנֵה כֶּם                                   | גּוֹי                 | גְּדוֹל              | עָצוּם                         | אֵתָם                    | לֹא             | עָמַד                | אִישׁ             |
| hi.wft.3ms pk.cj                           | hi/pi.ft.3ms        | sf.2mp mp.cs pk.pp                                | mp                    | aj.mp                | aj.mp pk.cj                    | pn.in.2mp pk.cj          | pk.ng           | ka.pe.3ms            | ms.[cs]           |

ü:Er macht werden

| בַּפְּנִיכֶם                               | יְהוּהָ               | הַיּוֹם               | הַזֶּה:                 |
|--------------------------------------------|-----------------------|-----------------------|-------------------------|
| BiPhöNeKhä'M≠<br>in „Angesichtern“, euren“ | BajaHaWä'H≠<br>„JHWH“ | HajJO'M≠<br>dem „Tag“ | HaSä'H≠<br>dem „diesem“ |
| בַּפְּנֵה כֶּם                             | הִיא                  | יּוֹם                 | זֶה                     |
| sf.2mp mp.cs pk.pp                         | hi/pi.ft.3ms          | ms.[cs] pk.at         | aj.ms, pn.d! rl pk.at   |

| אִישׁ־             | אֶתָּה             | מִכֶּם                | יִרְדְּפָהּ                | אֶלָּף               | כִּי           | יְהוּהָ             | אֱלֹהִים                          | הוּא         | הַנִּלְחָם                                | לָכֶם                 |
|--------------------|--------------------|-----------------------|----------------------------|----------------------|----------------|---------------------|-----------------------------------|--------------|-------------------------------------------|-----------------------|
| oI'Sch-≠<br>„Mann“ | ÄChä'D≠<br>„einer“ | Mikä'M≠<br>von „euch“ | JiRDöPh-≠<br>„er verfolgt“ | Ä'LäPh≠<br>„tausend“ | KI'≠<br>„denn“ | JaHaWä'H≠<br>„JHWH“ | ÄLoHelKhä'M≠<br>„ÄLoHi'M“, eurer“ | HU'≠<br>„er“ | HaNiLChə'M≠<br>„streitengemacht werdende“ | LəKhä'M≠<br>zu „euch“ |
| אִישׁ              | אָתָּה             | מִן כֶּם              | רָדַף                      | אֶלָּף               | כִּי           | הִיא                | אֱלֹהִים                          | הוּא         | הַלָּחֵם                                  | לָכֶם                 |
| ms.[cs]            | car.ms             | sf.2mp pk.pp          | ka.ft.3ms                  | car.ms               | pk.cj, ms      | hi/pi.ft.3ms        | sf.2mp mp.cs                      | pn.in.3ms    | ni.pt.ms.[cs] pk.at                       | sf.2mp pk.pp          |

ü:Er macht werden

ü:Beediete {pl}, a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter

| כַּאֲשֶׁר                 | דְּבַר                   | לָכֶם:                |
|---------------------------|--------------------------|-----------------------|
| KaÄSchä'R≠<br>wie welches | DiBä'R≠<br>„gewortet er“ | LəKhä'M≠<br>zu „euch“ |
| כַּאֲשֶׁר                 | דְּבַר                   | כֶּם                  |
| pk.rl pk.pp               | pi.pe.3ms                | sf.2mp pk.pp          |

| וְנִשְׁמַרְתֶּם                             | מֵאֵד             | לְנַפְשֵׁיכֶם                               | לְאַהֲבָה                   | אֶת־       | יְהוּהָ             | אֱלֹהִים:                         |
|---------------------------------------------|-------------------|---------------------------------------------|-----------------------------|------------|---------------------|-----------------------------------|
| WöNiSchMaRTä'M≠<br>und „werdet gehütet ihr“ | MöÖ'D≠<br>überaus | LöNaPhScho,TelKhäM'≠<br>zu „Seelen“, euren“ | LöÄHəBəHä'H≠<br>zu „lieben“ | ÄT-≠<br>ÄT | JaHaWä'H≠<br>„JHWH“ | ÄLoHelKhä'M≠<br>„ÄLoHi'M“, euren“ |
| וְנִשְׁמֵר                                  | מֵאֵד             | לְנַפְשֵׁיכֶם                               | לְאַהֲבָה                   | אֶת        | הִיא                | אֱלֹהִים                          |
| ni.wpe.2mp pk.cj                            | pk.av             | sf.2mp mfp.cs pk.pp                         | pgH ka.if.cs pk.pp          | pk         | hi/pi.ft.3ms        | sf.2mp mp.cs                      |

ü:Er macht werden

ü:Beediete {pl}, a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter

| כִּי           | אִם־           | שׁוּב                    | תִּשׁוּבוּ                   | וּדְבַקְתֶּם                       | בְּיָתֵר                      | הַגּוֹיִם                   | הָאֵלָּה                 | הַנִּשְׁאַרִּים                                    |
|----------------|----------------|--------------------------|------------------------------|------------------------------------|-------------------------------|-----------------------------|--------------------------|----------------------------------------------------|
| KI'≠<br>„denn“ | Im-≠<br>„wenn“ | Scho'Bh≠<br>„umzukehren“ | TəSchU'BhU≠<br>„ihr umkehrt“ | UDöBəhəQTä'M≠<br>und „anhangt ihr“ | Böjä'TÄR≠<br>im „Übrigen von“ | HaGOJi'M≠<br>den „Nationen“ | HaÉ'LäH≠<br>den „diesen“ | HaNiSchÄRI'M≠<br>den „verbleiben gemacht wordenen“ |
| כִּי           | אִם            | שׁוּב                    | שׁוּב                        | דְּבַק                             | יָתֵר                         | גּוֹי                       | אֵלָּה                   | שָׂרִיר                                            |
| pk.cj, ms      | pk.cj          | ka.if.[cs]               | ka.ft.2mp                    | ka.wpe.2mp pk.cj                   | ms.cs pk.pp                   | mp pk.at                    | aj.mfp, pn.d! p pk.at    | ni.pt.ms pk.at                                     |

| הָאֵלָּה                 | אֶתְכֶם                      | וְהַתְחַתֵּנֶתֶם                                | בָּהֶם                | וּבְאֵתָם                     | בָּהֶם              | וְהֵם:               |
|--------------------------|------------------------------|-------------------------------------------------|-----------------------|-------------------------------|---------------------|----------------------|
| HaÉ'LäH≠<br>den „diesen“ | ÄTöKhä'M≠<br>„IT/samt „euch“ | WöHiTChəTäNTä'M≠<br>und „verschwägert euch ihr“ | BəHä'M≠<br>in „ihnen“ | UBhəQTä'M≠<br>und „kommt ihr“ | BəHä'M≠<br>in „sie“ | WöHe'M≠<br>und „sie“ |
| הָאֵלָּה                 | אֵת כֶּם                     | הַתֵּן                                          | בָּהֶם                | בּוֹא                         | הֵם                 | הֵם                  |
| aj.mfp, pn.d! p pk.at    | sf.2mp pk                    | ht.wpe.2mp pk.cj                                | sf.3mp pk.pp          | ka.wpe.2mp pk.cj              | sf.3mp pk.pp        | pn.in.3mp pk.cj      |

| יָדוּעַ                  | תִּדְעוּ                  | כִּי                   | לֹא             | יֹסִיף                            | יְהוּהָ             | אֱלֹהִים                                             | לְהוֹרִישׁ                                | אֶת־       | הַגּוֹיִם                   |
|--------------------------|---------------------------|------------------------|-----------------|-----------------------------------|---------------------|------------------------------------------------------|-------------------------------------------|------------|-----------------------------|
| JaDö'Ä≠<br>„zu erkennen“ | TeDö'U'≠<br>„ihr erkennt“ | KI'≠<br>„dass“<br>denn | Lo-≠<br>„nicht“ | JOSI'Ph≠<br>„er macht hinzufügen“ | JaHaWä'H≠<br>„JHWH“ | ÄLoHelKhä'M≠<br>„ÄLoHi'M“, eurer“<br>ü:Beediete {pl} | LöHORI'Sch≠<br>zum „entretchen“ zu machen | ÄT-≠<br>ÄT | HaGOJi'M≠<br>die „Nationen“ |
| יָדַעַתְּ                | יָדַעַתְּ                 | כִּי                   | לֹא             | יֹסִיף                            | הִיא                | אֱלֹהִים                                             | יָרֵשׁ                                    | אֵת        | גּוֹי                       |
| ka.if.[cs]               | ka.ft.2mp                 | pk.cj, ms              | pk.ng, na       | hi.ft.3ms                         | hi/pi.ft.3ms        | sf.2mp mp.cs                                         | hi.if.[cs] pk.pp                          | pk         | mp pk.at                    |

| הָאֵלָּה                | מַלְפִּיכֶם                                          | וְהִיוּ                      | לָכֶם                 | לְפָח                                      | וּלְמוֹקֵשׁ                        | וּלְשֹׁטֵט                                                            |
|-------------------------|------------------------------------------------------|------------------------------|-----------------------|--------------------------------------------|------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------|
| HaÉ'LäH≠<br>die „diese“ | MiLiPhöNeKhä'M≠<br>weg von zu „Angesichtern“, euren“ | WöHəJU'≠<br>und „werden sie“ | LəKhä'M≠<br>zu „euch“ | LöPhə'Ch≠<br>zum „Klappnetz“<br>zur Klappe | ULöMOQe'Sch≠<br>und zur „Schlinge“ | ULöSchoThe'Th≠<br>und zum „Peitschstreifen“<br>und zum ~Durchstreifen |
| הָאֵלָּה                | מִן פְּנֵה כֶּם                                      | הִיא                         | כֶּם                  | פָּח                                       | מוֹקֵשׁ                            | שֹׁטֵט                                                                |
| aj.mfp, pn.d! p pk.at   | sf.2mp mp.cs pk.pp pk.pp                             | ka.wpe.3p pk.cj              | sf.2mp pk.pp          | ms pk.pp                                   | ms pk.pp pk.cj                     | ms pk.pp pk.cj                                                        |

| בְּצַדִּיקִים                       | וְלִצְנָנִים                          | בְּעֵינֵיכֶם                                            | עַד־              | אֲבָדְכֶם                              | מַעַל                  | הָאֲדָמָה                                 | הַטּוֹבָה                   | הַזֹּאת                  |
|-------------------------------------|---------------------------------------|---------------------------------------------------------|-------------------|----------------------------------------|------------------------|-------------------------------------------|-----------------------------|--------------------------|
| BöZiDeKhä'M≠<br>in „Seiten“, euren“ | WöLiZöNiNi'M≠<br>und zu „Spitzzacken“ | BöÉNeKhä'M≠<br>in „Augen“, euren“<br>in Gequellen euren | ÄD-≠<br>„bis zum“ | ÄBhəDKhä'M≠<br>„Verlorengehen“, euren“ | MeÄ'Lä≠<br>weg von auf | HaÄDaMa'H≠<br>der „AdaMa'H“<br>ü:Gerötete | HaThöBəHä'H≠<br>der „guten“ | HaSo'öT≠<br>der „dieser“ |
| בְּצַדִּיקִים                       | לִצְנָנִים                            | עֵינֵיכֶם                                               | עַד               | אָבַד                                  | מֵעַל                  | אֲדָמָה                                   | טוֹבָה                      | זֹאת                     |
| sf.2mp mp.cs pk.pp                  | mp pk.pp pk.cj                        | sf.2mp mfd.cs pk.pp                                     | pk.pp, ms         | sf.2mp ka.if.cs                        | pk.pp pk.pp            | fs pk.at                                  | fs aj.fs pk.at              | aj.fs, pn.d! rl pk.at    |

ü:Urverpflichtete {pl}, e:Götter

a:Ada'M wärts

| אֲשֶׁר             | נָתַן                   | לָכֶם                 | יְהוּהָ             | אֱלֹהִים:                                            |
|--------------------|-------------------------|-----------------------|---------------------|------------------------------------------------------|
| ÄSchä'R≠<br>welche | NaTa'N≠<br>„gegeben er“ | LəKhä'M≠<br>zu „euch“ | JaHaWä'H≠<br>„JHWH“ | ÄLoHelKhä'M≠<br>„ÄLoHi'M“, eurer“<br>ü:Beediete {pl} |
| אֲשֶׁר             | נָתַן                   | כֶּם                  | הִיא                | אֱלֹהִים                                             |
| pk.rl              | ka.pe.3ms               | sf.2mp pk.pp          | hi/pi.ft.3ms        | sf.2mp mp.cs                                         |

| וְהִנֵּה            | אֲנִכִּי          | הוֹלֵךְ                | הַיּוֹם               | בְּדֶרֶךְ                  | כָּל־          | הָאֶרֶץ                   | וְיִדְעֶתֶם                     | בְּכָל־                | לְבַבְכֶם                           |
|---------------------|-------------------|------------------------|-----------------------|----------------------------|----------------|---------------------------|---------------------------------|------------------------|-------------------------------------|
| WöHiNe'H≠<br>und da | ÄNoKhI'≠<br>„ich“ | HöLe'Kh≠<br>„wandelnd“ | HajJO'M≠<br>den „Tag“ | BöDä'RäKh≠<br>im „Weg von“ | KöL-≠<br>„all“ | HaÄ'RäZ≠<br>dem „Erdland“ | WiDä'Tä'M≠<br>und „erkennt ihr“ | BöKhöL-≠<br>in „allem“ | LöBəhəKhä'M≠<br>„Herzgeheg“, euren“ |
| וְהִנֵּה            | אֲנִי             | הוֹלֵךְ                | הַיּוֹם               | בְּדֶרֶךְ                  | כָּל           | הָאֶרֶץ                   | יָדַעַתְּ                       | כָּל                   | לְבַבְכֶם                           |
| pk.ij pk.cj         | pn.in.1s          | ka.pt.ms.[cs]          | ms.[cs] pk.at         | mfs.[cs] pk.pp             | [na].ms.[cs]   | mfs pk.at                 | ka.wpe.2mp pk.cj                | ms.[cs] pk.pp          | sf.2mp ms.cs                        |

| וּבְכָל-                     | נַפְשְׁכֶם                        | כִּי                    | לֹא-                    | נָפַל                   | דָּבָר                | אֶחָד             | מִכָּל                  | הַדְּבָרִים                   | הַטּוֹבִים                  | אֲשֶׁר              | דָּבָר                    |
|------------------------------|-----------------------------------|-------------------------|-------------------------|-------------------------|-----------------------|-------------------|-------------------------|-------------------------------|-----------------------------|---------------------|---------------------------|
| UBhōKhōL-»<br>und in „aller“ | NaPhSchōKhā 'M≠<br>„Seele“, eurer | KI '»<br>dass/denn      | Lo,°-»<br>nicht         | NaPha 'L»<br>fiel es/er | DaBha 'R»<br>„Wort“   | ÄChā 'D≠<br>eines | MiKo 'L≠<br>von „all“   | HaDōBhaRI 'M≠<br>den „Worten“ | HaThOBhi 'M≠<br>den „guten“ | ÄSchā 'R»<br>welche | DiBā 'R≠<br>„gewortet er“ |
| כָּל                         | נַפְשְׁכֶם                        | כִּי                    | לֹא                     | נָפַל                   | דָּבָר                | אֶחָד             | מִן                     | דָּבָר                        | טוֹב                        | אֲשֶׁר              | דָּבָר                    |
| ms.cs pk.pp pk.cj            | sf.2mp mfs.cs                     | pk.cj, ms               | pk.ng                   | ka.pe.3ms               | ms                    | car.ms            | pk.pp                   | ms.pk.at                      | aj.mp pk.at                 | pk.rl               | pi.pe.3ms                 |
| יְהוָה                       | אֱלֹהֵיכֶם                        | עֲלֵיכֶם                | הַכָּל                  | בָּאוּ                  | לָכֶם                 | לֹא-              | נָפַל                   | מִמֶּנּוּ                     | דָּבָר                      | אֶחָד:              |                           |
| JaHaWā 'H≠<br>„JHWH“         | ÄLoHeKhā 'M≠<br>„ÄLoHi 'M“, eurer | ÄLeKhā 'M≠<br>auf, euch | HaKo 'L≠<br>das „alles“ | Ba '°U»<br>kamen sie    | LāKhā 'M≠<br>zu, euch | Lo,°-»<br>nicht   | NaPha 'L»<br>fiel es/er | MiMā 'NU≠<br>von „ihm“        | DaBha 'R»<br>„Wort“         | ÄChā 'D≠<br>eines   |                           |
| הִיא                         | אֱלֹהִים                          | עַל                     | כָּל                    | בּוֹא                   | לָכֶם                 | לֹא               | נָפַל                   | מִן                           | דָּבָר                      | אֶחָד               |                           |
| hi/pi.ft.3ms                 | sf.2mp mp.cs                      | sf.2mp pk.pp            | ms.[cs] pk.at           | ka.pe.3p                | sf.2mp pk.pp          | pk.ng             | ka.pe.3ms               | pk.pp                         | sf.3ms/1p                   | car.ms              |                           |

1 ü:Er macht werden

2 ü:Beeidete {pl}, a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter

| יְהוָה                                    | כָּאֲשֶׁר-                | בָּא                              | עֲלֵיכֶם                                          | כָּל-                                  | הַדְּבָר                               | הַטּוֹב                  | אֲשֶׁר                    | דָּבָר                                       | יְהוָה                                    |
|-------------------------------------------|---------------------------|-----------------------------------|---------------------------------------------------|----------------------------------------|----------------------------------------|--------------------------|---------------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------|
| JaHaWā 'H≠<br>„JHWH“<br>ü:Er macht werden | KaÄSchāR-»<br>wie welches | Ba '°»<br>„kam es“<br>kam er      | ÄLeKhā 'M≠<br>„über, euch“<br>auf euch            | KoL-»<br>„all“                         | HaDaBha 'R»<br>das „Wort“              | HaThO 'Bh≠<br>das „gute“ | ÄSchā 'R»<br>welches      | DiBā 'R≠<br>„gewortet er“<br>~gestachtelt er | JaHaWā 'H≠<br>„JHWH“<br>ü:Er macht werden |
| הִיא                                      | כָּאֲשֶׁר                 | בָּא                              | עַל                                               | כָּל                                   | דָּבָר                                 | טוֹב                     | אֲשֶׁר                    | דָּבָר                                       | יְהוָה                                    |
| hi/pi.ft.3ms                              | pk.rl pk.pp               | ka.{pe.3ms}{pt.ms.[cs]}           | sf.2mp pk.pp                                      | [na].ms.[cs]                           | ms.pk.at                               | aj.ms pk.at              | pk.rl                     | pi.pe.3ms                                    | hi/pi.ft.3ms                              |
| אֱלֹהֵיכֶם                                | אֲלֵיכֶם                  | כֵּן                              | יָבִיא                                            | יְהוָה                                 | עֲלֵיכֶם                               | אֵת כָּל-                | הַדְּבָר                  | הַרְעַ                                       | עַד-                                      |
| ÄLoHeKhā 'M≠<br>„ÄLoHi 'M“, eurer         | ÄLeKhā 'M≠<br>zu, euch    | Ke 'N»<br>„also“<br>Standbereitet | JaBhi '°»<br>„er wird bringen“<br>er macht kommen | JaHaWā 'H≠<br>„JHWH“<br>ü:Er wird {pl} | ÄLeKhā 'M≠<br>„über, euch“<br>auf euch | Ä 'T≠<br>ET              | HaDaBha 'R»<br>das „Wort“ | HaRa '°≠<br>das „böse“                       | ÄD-»<br>„bis zum“                         |
| אֱלֹהִים                                  | אֵל                       | כֵּן                              | בּוֹא                                             | הִיא                                   | עַל                                    | אֵת                      | דָּבָר                    | רַע                                          | עַד                                       |
| sf.2mp mp.cs                              | sf.2mp pk.pp              | pk.av, ms                         | hi.ft.3ms                                         | hi/pi.ft.3ms                           | sf.2mp pk.pp                           | pk                       | [na].ms.[cs]              | aj.ms pk.at                                  | pk.pp, ms                                 |

| הַשְׁמִידוּ                               | אוֹתָם                     | מָעַל                  | הַאֲדָמָה                                        | הַטּוֹבָה                   | הַזֹּאת                   | אֲשֶׁר              | נָתַן                | לָכֶם                 | יְהוָה                                    |
|-------------------------------------------|----------------------------|------------------------|--------------------------------------------------|-----------------------------|---------------------------|---------------------|----------------------|-----------------------|-------------------------------------------|
| HaSchMIDO '»<br>„Vertilgenmachen, seinem“ | °OTōKhā 'M≠<br>„°OT“, euch | MeÄ 'L≠<br>weg von auf | HaÄDaMa 'H»<br>der „AdaMa 'H“<br>ü:Gerötete {pl} | HaThOBha 'H≠<br>der „guten“ | HaSo '°T≠<br>der „dieser“ | ÄSchā 'R≠<br>welche | NaTa 'N»<br>„gab er“ | LāKhā 'M≠<br>zu, euch | JaHaWā 'H≠<br>„JHWH“<br>ü:Er macht werden |
| שֹׂמֵד וְ                                 | אוֹת +                     | מִן                    | עַל                                              | הָאֲדָמָה                   | זֶה                       | אֲשֶׁר              | נָתַן                | כָּל                  | הִיא                                      |
| sf.3ms hi.if.cs                           | sf.2mp mfs                 | pk.pp pk.pp            | pk.pp                                            | fs.pk.at                    | aj.fs, pn.d/rl            | pk.rl               | ka.pe.3ms            | sf.2mp pk.pp          | hi/pi.ft.3ms                              |

1 a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter

2 a:Ada 'M wärts

אֱלֹהֵיכֶם:

ÄLoHeKhā 'M≠  
„ÄLoHi 'M“, eurer  
ü:Beeidete {pl} 1  
אֱלֹהִים  
sf.2mp mp.cs

|                                                                 |  |                                      |  |                                                            |  |                                                      |  |                                                       |  |                                       |  |                                           |  |                                       |  |                                   |  |
|-----------------------------------------------------------------|--|--------------------------------------|--|------------------------------------------------------------|--|------------------------------------------------------|--|-------------------------------------------------------|--|---------------------------------------|--|-------------------------------------------|--|---------------------------------------|--|-----------------------------------|--|
| בְּעֵבְרֵיכֶם                                                   |  | אֵת-                                 |  | יְהוָה                                                     |  | אֱלֹהֵיכֶם                                           |  | אֲשֶׁר                                                |  | צִוָּה                                |  | אֲתָכֶם                                   |  | וַחֲלַכְתֶּם                          |  | וַעֲבַדְתֶּם                      |  |
| BōÖBhRōKhā 'M≠<br>im „übergehen, eurem“<br>im jenseitigen eurem |  | ÄT-»<br>ÄT                           |  | JaHaWā 'H»<br>„JHWH“<br>ü:Er macht werden                  |  | ÄLoHeKhā 'M≠<br>„ÄLoHi 'M“, eures<br>ü:Beeidete {pl} |  | ÄSchā 'R»<br>welchen                                  |  | ZiWā 'H»<br>„gebot er“                |  | ÄTKhā 'M≠<br>ÄT „euch“                    |  | WaHaLaKhTā 'M≠<br>und „wandelt ihr“   |  | WaÄBhaDōTā 'M≠<br>und „dient ihr“ |  |
| בְּ                                                             |  | אֵת                                  |  | הִיא                                                       |  | אֱלֹהִים                                             |  | אֲשֶׁר                                                |  | צִוָּה                                |  | אֲתָכֶם                                   |  | הִלַּךְ                               |  | עֲבַד                             |  |
| ka.wpe.2mp pk.cj                                                |  | pk                                   |  | hi/pi.ft.3ms                                               |  | sf.2mp mp.cs                                         |  | pk.rl                                                 |  | pi.pe.3ms                             |  | pk                                        |  | ka.wpe.2mp pk.cj                      |  | ka.wpe.2mp pk.cj                  |  |
| אֱלֵהֶם                                                         |  | אַחֵרִים                             |  | וַהֲשִׁתִּיתֶם                                             |  | לָהֶם                                                |  | וַחֲרָה                                               |  | אֶפְ-                                 |  | יְהוָה                                    |  | בָּכֶם                                |  |                                   |  |
| ÄLoHi 'M»<br>„ÄLoHi 'M“<br>ü:Beeidete {pl}                      |  | ÄCheRI 'M≠<br>„anderen“<br>~hinteren |  | WōHiSchTaChāWITā 'M≠<br>und „werft huldigend hin ihr euch“ |  | LāHā 'M≠<br>zu „ihnen“                               |  | WōChāRa 'H»<br>und „entbrennt es“<br>und entbrennt er |  | ÄPh-»<br>„Schnauben* des“<br>gar noch |  | JaHaWā 'H»<br>„JHWH“<br>ü:Er macht werden |  | BāKhā 'M≠<br>„gegen, euch“<br>in euch |  |                                   |  |
| אֱלֹהִים                                                        |  | אַחֵר                                |  | חֲוֹהַ שָׁה                                                |  | לָהֶם                                                |  | חָרָה                                                 |  | אֶפְ                                  |  | הִיא                                      |  | כָּכֶם                                |  |                                   |  |
| ai.mp                                                           |  | pk                                   |  | ht1.wpe.2mp/ht.wpe.2mp pk.cj                               |  | sf.3mp pk.pp                                         |  | ka.wpe.3ms pk.cj                                      |  | ms.[cs], pk.cj                        |  | hi/pi.ft.3ms                              |  | sf.2mp pk.pp                          |  |                                   |  |

1 a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter

| וַאֲבַדְתֶּם                               | מְהֵרָה               | מָעַל                  | הָאֶרֶץ                                             | הַטּוֹבָה                                | אֲשֶׁר               | נָתַן                    | לָכֶם:                |
|--------------------------------------------|-----------------------|------------------------|-----------------------------------------------------|------------------------------------------|----------------------|--------------------------|-----------------------|
| WaÄBhaDōTā 'M»<br>und „geht verloren* ihr“ | MōHeRa 'H≠<br>schnell | MeÄ 'L≠<br>weg von auf | HaÄ 'RāZ»<br>dem „Erdland“<br>der ~ÄLāPh-Wohltracht | HaThOBha 'H≠<br>dem „guten“<br>der guten | ÄSchā 'R≠<br>welches | NaTa 'N»<br>„gegeben er“ | LāKhā 'M≠<br>zu, euch |
| אָבַד                                      | מְהֵרָה               | עַל                    | הָאֶרֶץ                                             | טוֹבָה                                   | אֲשֶׁר               | נָתַן                    | כָּכֶם                |
| ka.wpe.2mp pk.cj                           | pk.av                 | pk.pp pk.pp            | mf.s pk.at                                          | fs/aj.fs pk.at                           | pk.rl                | ka.pe.3ms                | sf.2mp pk.pp          |